

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского»**

# **НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ**

## **LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES**

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», 41.04.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»

Нижегород  
2020

УДК 811.133.1  
ББК Ш147.11я73  
С50

**С50 Смирнова, О.А. НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ (LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES): учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2020. – 36 с.**

Рецензент: д. полит. наук, профессор **Н.К. Радина**

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров третьего-четвертого курсов, а также магистрантов института международных отношений и мировой истории, обучающихся по направлению подготовки международные отношения и зарубежное регионоведение.

Пособие может быть использовано как в аудиторной работе, так и для самостоятельной подготовки студентов.

Ответственный за выпуск: председатель методической комиссии  
ИМОМИ ННГУ к.и.н., доцент Бушуева С.В.

УДК 811.133.1  
ББК Ш147.11я73

© Нижегородский государственный  
университет им. Н.И.Лобачевского, 2020

# Contenu

<b>Введение</b>	<b>4</b>
Texte №1	5
Texte №2	9
Texte №3	14
Texte №4	20
Texte №5	26
Texte №6	31

## **Введение**

Пособие составлено в соответствии с программой курса французского языка для высшей школы. Предлагаемое учебно-методическое пособие по грамматике может быть использовано для развития лексико-грамматических навыков для студентов, владеющих средним уровнем языка.

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров третьего-четвертого курсов, а также магистрантов института международных отношений и мировой истории, обучающихся по специальности международные отношения и зарубежное регионоведение.

Основой пособия являются тексты, вопросы лексико-грамматические упражнения разного уровня сложности к данным текстам. Учебно-методическое пособие структурировано методически грамотно и имеет достаточно высокий уровень языковой сложности.

Задания и упражнения отличаются разнообразием и варьируются от традиционных (подобрать синонимы, ответить на вопросы) до современных (дефиниционные подстановки). Основное внимание автор уделяет развитию речевой компетенции в лексической плоскости, а именно правильному использованию в речи синонимов и антонимов, а также соблюдению правил сочетаемости лексических единиц.

Пособие соответствует профессионально-образовательным программам студентов и учитывает содержание курса по вышеуказанным направлениям подготовки.

# Texte №1

## La mobilisation de la société civile

### VOCABULAIRE

Tributaire – подвластный, зависимый

Faire partie de - являться составной частью, входить в..., участвовать в...

Altermondialiste – антиглобалист, противник глобализации

Décor (m) – декор, обстановка

Echouer à qch – потерпеть неудачу, провалиться, не иметь успеха

Incontestablement – бесспорно, несомненно

Contour (m) – контур, очертание, форма

Totalité (f) – всеобщность, итог

Regrouper – сгруппировать, объединить

Subordonné à – зависимый от

Le mouvement religieux – религиозное движение

Etre lié à qch – быть связанным с кем-либо

Temporel – временный, мирской

Le monde de la recherche - научно-исследовательский мир

Une alerte – оповещение, предупреждение, аварийный сигнал

L'élaboration – разработка, подготовка

Les méthodes de séquestration des émissions de dioxyde de carbone – методы улавливания выбросов углекислого газа

Les circuits économiques – экономические схемы

Le syndicat – профсоюз, объединение, синдикат

La préoccupation du développement durable est portée par des acteurs de la société civile: communauté scientifique, monde du travail, organisations non gouvernementales. Les progrès vers le développement durable sont donc tributaires de la capacité de nos sociétés à mobiliser ces différentes composantes.

### **Qu'est-ce que la société civile ?**

La société civile est parfois associée, voire identifiée, aux réseaux d'organisations non gouvernementales (ONG) qui contestent la mondialisation libérale, au mouvement altermondialiste. Comme l'a montré le sommet de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) de Seattle en 1999, ces ONG ne font plus partie du seul décor : leur mobilisation peut faire échouer une rencontre internationale organisée par le président des États-Unis.

Pourtant, si les ONG font incontestablement partie de la société civile, elles n'en composent pas la totalité. Les contours de la société civile sont plus larges et renvoient à l'ensemble des formes d'expression citoyenne. Pour le philosophe allemand Hegel, l'un des premiers à avoir utilisé ce concept, la société civile regroupe tout ce qui est en dehors de l'État. Cette définition est très large. On peut considérer que la société civile se compose de trois groupes d'acteurs : le monde de la recherche; le monde syndical; le monde des ONG.

Ce champ exclut les entreprises dont le comportement est subordonné à des impératifs de rentabilité. Il exclut les partis politiques et les mouvements religieux dont les positions sont liées à l'exercice du pouvoir temporel ou spirituel.

### **Contribution de la société civile au développement durable.**

Le monde de la recherche produit des connaissances qui permettent de fournir les bons diagnostics et de donner les alertes : sans la mise en place en 1988 par l'ONU d'un réseau international de scientifiques pour l'étude du climat, la communauté internationale ne se serait par exemple pas engagée à agir contre le changement

climatique dans le cadre du Protocole de Kyoto. Les scientifiques jouent également un rôle majeur dans l'élaboration des solutions : dans le domaine du climat, les programmes de recherche sur la production d'énergie renouvelable, les méthodes de séquestration des émissions de dioxyde de carbone ou les technologies de piles à hydrogène pour remplacer le moteur thermique classique des véhicules sont des supports indispensables à l'action de long terme.

Le monde du travail est la partie prenante la plus directement impliquée dans le volet social du développement durable. L'une des difficultés réside dans la faiblesse des organisations syndicales représentant les travailleurs du Sud. Par ailleurs, ce sont les salariés bien intégrés dans les circuits économiques qui sont les mieux représentés par les syndicats. La majorité des travailleurs les plus exploités sont très peu défendus.

Les organisations non gouvernementales ont rempli les espaces vides laissés par les corps intermédiaires traditionnels. Elles ont joué un rôle crucial dans la prise de conscience des enjeux écologiques et de ceux liés à l'intégration des minorités. Deux dimensions essentielles du développement durable.

*D'après E. Arnaud, A. Berger, C. de Perthuis "Le développement durable"*

## QUESTIONS

1. Quels sont les acteurs de la société civile?
2. De quoi dépend le développement durable de notre société?
3. Est-ce qu'on peut dire que les organisations non gouvernementales font partie de la société civile?
4. En quoi consiste la société civile?
5. Quelle est la difficulté du monde du travail?
6. Selon vous, quel est le rôle principal des organisations non gouvernementales?

## EXERCICES

### 1. Donner les équivalents français :

Прогресс в деле устойчивого развития; бросать вызов; сорвать международную встречу; охватывать формы выражения граждан; требования прибыльности; политические партии; религиозные движения; духовная власть; международная сеть; изучение климата; брать на себя ответственность; изменение климата; возобновляемые источники энергии; замена теплового двигателя; непосредственный участник; быть хорошо интегрированным; интеграция меньшинств.

### 2. Trouvez les synonymes des suivants dans le texte :

La développement; un élément; l'internationalisation; l'universalité; la création; la fabrication; l'importance; nécessaire; une problème; protéger; protéger; décisif.

### 3. Nommez la notion selon sa définition :

1) l'action de faire croître, de progresser, de donner de l'ampleur, de se complexifier au cours du temps.

2) état de vie collective; mode d'existence caractérisé par la vie en groupe; milieu dans lequel se développent la culture et la civilisation.

3) une expression politique désignant de façon imprécise un ensemble d'États influents en matière de politique internationale.

4) manque de force, de vigueur physique

5) établissement public créé par plusieurs communes, plusieurs départements, afin de gérer un service public commun ou de faciliter l'exécution de tâches d'intérêt collectif.

## Texte №2

### L'internationale des ONG. Trois grandes familles d'ONG

#### VOCABULAIRE

Adhérent – приверженец, сторонник

Les essais nucléaires – ядерные испытания

Le siège – местонахождение, штаб-квартира

Une atteinte – нарушение, посягательство

La présence – присутствие

Mise à la disposition - предоставление во временное пользование

Un indice de perception – индекс восприятия

Combattre contre qch, qn – бороться с чем-то, кем-то

Capacité (f) – способность

Centré sur – ориентироваться на

Créneau (m) – ниша

L'évaluation – оценка, определение, вычисление

L'utilité (f) – польза, выгода

#### **ONG militantes et contestatrices.**

Greenpeace 140 Mo S ; 2,9 millions d'adhérents présents dans 160 pays. Origine : créée en 1971 (campagne contre les essais nucléaires en Alaska, interrompus en 1972) Siège mondial : Amsterdam

Corpwatch Site d'information sur les pratiques multinationales et forte présence sur les réseaux. Présence aux Etats-Unis et en Inde. Origine : campagne contre Nike et sa politique de délocalisation en Asie.

### **ONG d'information et de veille.**

Amnesty International 19.5 Mo S : 420 permanents et plus de un million d'adhérents (monde). Origine : en 1961 à Londres Campagnes multiformes contre les atteintes aux droits de l'homme. Partenariats ponctuels avec les entreprises.

Transparency International 3,7 Mo \$ 40 permanents à Londres ; présence dans 40 pays. Lutte contre la corruption par la mise à disposition du public des informations recueillies. Confection depuis 1995 d'un indice de perception de la corruption. Rapport annuel sur la corruption dans le monde en 2001.

### **ONG de terrain et de coopération.**

Oxfam International 187 Mo S; ONG d'origine britannique fédérant 12 organisations nationales. Présence dans plus de 80 pays. Origine : créée en 1942 à Oxford. Combine actions de coopération et pharmaceutique, alimentaire...)

World Wildlife Fund 60,7 Mo \$ : 4,7 Mo d'adhérents ; projets dans 96 pays dans le monde. Origine : créé en 1961 en Suisse pour la protection de l'environnement. Nombreux partenariats avec entreprises et pouvoirs publics. Participations aux normes environnementales (FSC...)

- Les ONG militantes combattent les ratés de la mondialisation. Elles tirent leur légitimité de leur capacité à intervenir dans le débat public et à mobiliser leurs militants. Les plus importantes sont d'origine anglo-saxonne, Greenpeace est par exemple une véritable multinationale des ONG militantes centrées sur l'écologie. Ses campagnes ont conduit à l'arrêt des essais nucléaires américains en Alaska en 1971. Corpwatch s'est illustrée aux États-Unis par ses campagnes contre le fabricant de chaussures Nike. En France, l'association ATTAC milite pour une taxe mondiale sur les opérations financières.

- Les ONG de veille fondent leur légitimité sur l'indépendance et la qualité de leur système d'information, La plus importante est Amnesty International. Ses diagnostics sur la situation des droits de l'homme font autorité et aucun gouvernement dans le monde ne peut plus les ignorer. La Fédération internationale des droits de l'homme (FIDH), créée à Paris en 1922, intervient sur les mêmes créneaux. Plus récemment, Transparency International s'est développée dans la lutte contre la corruption en mettant au point un baromètre, référence actuelle pour l'évaluation de la corruption dans le monde.

- Les ONG de terrain associent la volonté de peser sur les modalités de la mondialisation à des engagements en matière de réalisations de projets. Dans le champ de l'environnement, le WWF, mondialement connue grâce au logo du panda, traite désormais de l'ensemble des questions écologiques. Care International est un peu le pendant du WWF dans le domaine de l'aide au développement. À côté de ces « multinationales » des ONG de terrain, s'est développée une floraison de "PME". Du fait de sa proximité de la base, ce segment protéiforme des petites et moyennes ONG de terrain est d'une grande utilité pour la mise en œuvre opérationnelle du développement durable.

*D'après E. Arnaud, A. Berger, C. de Perthuis "Le développement durable"*

## QUESTIONS

- 1) Où et quand l'ONG d'information et de veille Amnesty International a-t-elle été créée?
- 2) Quand Greenpeace a-t-elle été créée et qui en est membre?
- 3) Quels sont les objectifs de cette ONG?
- 4) Sur quoi Greenpeace se concentre-t-il principalement?
- 5) Quelle est la réalisation importante de Greenpeace nommée dans le texte?
- 6) Quelle direction ont les organisations non gouvernementales de veille?
- 7) Que font les ONG de terrain et de coopération?

## EXERCICES :

### 1. Donner les équivalents français :

Многонациональная практика; нарушение прав человека; собранная информация; ежегодный доклад; многочисленные партнерские отношения; публичные дебаты; мобилизовать своих активистов; прекращение ядерных испытаний; финансовые операции; борьба с коррупцией; реализация проектов; устойчивое развитие; экологические вопросы.

### 2. Trouvez les synonymes des suivants dans le texte :

Test; solide; déplacement; existence; stipulation; firme; interruption; activiste; autonomie; méconnaître; estimation.

### 3. Nommez la notion selon sa définition :

1) acte qualifié crime, consistant à solliciter du titulaire d'un mandat électif, d'un fonctionnaire public de l'ordre administratif ou judiciaire, militaire ou civil, agent ou préposé d'une administration publique en faisant appel à son intérêt personnel, de faire ou de s'abstenir de faire un acte de ses fonctions ou de son emploi, acte juste ou non, mais non sujet à salaire.

2) action de participer (avec une ou plusieurs personnes) à une œuvre ou à une action commune.

3) donner ou être une protection contre quelque chose de désagréable signifie empêcher les gens ou les choses d'être blessés ou endommagés par elle.

4) le processus d'ouverture de toutes les économies nationales sur un marché devenu planétaire.

4. Développez le sujet: «Le rôle des organisations non gouvernementales dans la résolution des problèmes environnementaux».

5. Regardez et discutez de la vidéo suivante:

<https://www.youtube.com/watch?v=8HjaXXyPu2E>

## **Texte №3**

### **L'action des ONG**

#### **VOCABULAIRE**

Adhésion – членство, присоединение

Faciliter qch – облегчать что-либо

Le label – метка, фирменный знак

La mise en œuvre – создание

Les cotisations – членский взнос

L'intervention – вмешательство

Un bénévole – доброволец

Approvisionnement – снабжение, обеспечение

Les organisations non gouvernementales (ONG) exercent une influence croissante dans la protection de l'environnement, le respect des droits de l'homme et la défense des minorités. Leur consultation et la recherche de leur adhésion facilitent la mise en œuvre développement durable.

#### **Qu'est-ce qu'une ONG ?**

Il n'existe pas de définition "officielle" qui permettrait de donner le label ONG à telle organisation plutôt qu'à telle autre. La plupart des ONG se reconnaîtraient dans les trois critères suivants :

- les ONG reposent sur des initiatives privées de citoyens qui choisissent volontairement de se regrouper en fonction d'objectifs communs ;

- les ONG ont un but non lucratif; leur activité ne doit pas être tributaire du marché ; leur indépendance financière repose sur les cotisations des adhérents et les contributions du public et des partenaires ;

- les ONG suivent des buts d'intérêt public dans l'indépendance des partis politiques et des gouvernements ; leurs trois champs d'intervention majeurs sont la protection de l'environnement, le respect des droits de l'homme et la défense des minorités.

**Une ONG** est une organisation de la société civile, d'**intérêt public** ou ayant un caractère humanitaire, qui ne dépend ni d'un Etat, ni d'une institution internationale. Une ONG décide de manière autonome des actions qu'elle engage. Ses membres sont des volontaires bénévoles, organisés le plus souvent en association. Ses ressources proviennent de fonds publics ou privés.

Ce terme désigne des organisations qui ne relèvent pas directement ou structurellement d'un gouvernement. Elles doivent être sans but lucratif. Le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations unies en donne la définition suivante: «Sera considérée comme organisation non gouvernementale toute organisation dont la constitution ne résulte pas d'un accord intergouvernemental y compris les organisations qui acceptent des membres désignés par les autorités, pourvu que de tels membres ne nuisent pas à la libre expression des organisations.»

Ces organisations peuvent représenter la société civile ou des groupes spécifiques de celle-ci. Elles peuvent critiquer les gouvernements des pays d'où elles proviennent; elles peuvent aussi compléter ou participer aux travaux d'élaboration de projets ou de résolutions. Au moment du vote, elles n'ont cependant pas de pouvoirs décisionnels.

Son action peut prendre la forme d'**intervention de première urgence** pour secourir des populations en danger en cas de catastrophes naturelles, de guerres, d'exodes, d'épidémies... Les ONG entreprennent aussi des programmes à plus long terme, moins médiatisés, d'**aide au développement** : éducation, santé, approvisionnement en eau, lutte contre la pauvreté, droits de l'Homme...

On distingue deux grandes catégories d'ONG :

- les **ONG de plaidoyer** qui défendent une opinion, une cause ou un groupe de personnes,
- les **ONG humanitaires** qui, par exemple, mettent en place des programmes d'aides, éducatives ou caritatives.

### **Une force de frappe reposant sur les réseaux.**

On comptait en 2002 environ dix-sept mille ONG engagées dans des actions internationales. Leur montée en puissance constitue l'une des nouvelles donnes de la vie internationale. Elle a été facilitée par les fonctionnalités d'Internet : les ONG ont acquis une aptitude à utiliser la toile pour accroître leur réactivité et élargir leur force de frappe à l'échelle internationale. Elles peuvent par exemple très rapidement faire circuler un message dans le monde auprès de plusieurs millions d'internautes.

### **Intervention des ONG dans le développement durable.**

Les ONG sont des interlocuteurs réguliers des organisations internationales. Deux mille ONG sont accréditées auprès de l'ONU. Des institutions qui ont fait l'objet de campagnes de contestation comme le FMI ou l'OMC ont mis en place des procédures de consultations régulières des ONG.

Elles participent à de nombreuses coalitions d'acteurs à l'origine d'outils ou d'actions en faveur du développement durable. La Global Reporting Initiative (GRI) qui est à l'origine du standard international le plus reconnu pour les rapports de développement durable, a par exemple été lancée en 1997 par une coalition d'acteurs regroupant des ONG, le PNUE et des entreprises.

Les ONG utilisent leurs réseaux et leurs notoriétés pour participer à des opérations de labellisation de certaines pratiques ou produits : le label FSC sur la forêt durable a par exemple été créé en 1993 par des professionnels forestiers et des ONG. De façon symétrique, elles peuvent lancer des campagnes de boycott pour dénoncer des

pratiques contraires aux valeurs qu'elles défendent. Elles jouent un rôle d'aiguillon en utilisant leur maîtrise croissante des réseaux de communication pour intervenir dans le débat public et influencer les décideurs.

*D'après 1) E. Arnaud, A. Berger, C. de Perthuis "Le développement durable"*

2) *Organisation Non Gouvernementale.*

URL: <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Ong.htm>

3) URL:

<http://perspective.usherbrooke.ca/bilan/servlet/BMDictionnaire?iddictionnaire=1565>

## QUESTIONS

- 1) Les ONG jouent-elles un rôle important dans la résolution des problèmes environnementaux?
- 2) Quels critères sont nécessaires pour reconnaître les ONG?
- 3) Essayez de donner votre propre définition aux organisations non gouvernementales.
- 4) D'où proviennent les ressources des organisations non gouvernementales?
- 5) Quelles mesures les organisations non gouvernementales peuvent prendre?
- 6) Comment les organisations non gouvernementales peuvent être classées?
- 7) Pourquoi le monde d'aujourd'hui a-t-il une augmentation rapide des organisations non gouvernementales?

## EXERCICES

1. Donner les équivalants français :

Оказывать влияние; охрана окружающей среды; защита меньшинств; частная инициатива; общие цели; финансовая независимость; гуманитарный характер; межправительственное соглашение; разработка проектов; полномочия по принятию решений; стихийные бедствия; борьба с нищетой; расширение ударной силы; растущий контроль.

## 2. Traduisez les phrases:

1) Независимо от их деятельности на местах, некоторые НПО намерены участвовать в правовом регулировании международных отношений путем участия в переговорах по межгосударственным конвенциям, которые они, однако, не должны были подписывать, поскольку они не являются субъектами международного права.

2) С 2000-х годов НПО становятся все более профессиональными, что дает им больше кредитов на крупных международных саммитах.

3) Термин « НПО » охватывает широкий круг организаций различного характера, и нет четкого и единодушного определения того, что означает этот термин.

4) Речь идет о непосредственном вмешательстве, направленном на скорейшее оказание помощи населению, которое в большинстве случаев оказывается в условиях крайней нищеты и нестабильности в результате кризисов.

## 3. Nommez la notion selon sa définition :

1) ensemble des membres qui, les moins nombreux dans une assemblée, un groupement, s'opposent à la majorité.

2) ce qui permet de réaliser un tri, de choisir, de servir de base de jugement.

3) pays avec lequel un autre état entretient des relations.

4. Regardez et discutez de la vidéo suivante:

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=2&v=1rSZidHN-sE&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=1rSZidHN-sE&feature=emb_title)

## Texte №4

### Les ONG et les entreprises Coopération et confrontation

#### VOCABULARE

Inattendu – неожиданный, непредвиденный

Les matières nucléaires – ядерные материалы

Multinationales – транснациональные корпорации

Boycott - бойкот

Un appel conjoint – совместный призыв

Les audits (m) – аудиторская проверка, ревизия

À la suite de – в следствии чего-либо, в результате чего-либо

Rompres qch – ломать, разбивать, портить, прерывать

Le fournisseur – поставщик, продавец

La biodiversité – биоразнообразие

La performance – производительность, эффективность

Le reporting – составление отчетности

L'immersion (f) – погружение

Une plate-forme pétrolière – нефтяная платформа

Obsolète – устаревший, вышедший из употребления

Traquer qch – преследовать что-либо

Publication (f) - публикация

Producteur - производитель

Les rapports entre ONG et entreprises sont multiformes, et parfois inattendus. Une organisation comme Greenpeace a par exemple la réputation de jouer la contestation en arraisonnant les navires transportant des matières nucléaires et en organisant des campagnes de protestation et de boycott contre les multinationales. Cette organisation a pourtant signé en septembre 2002, lors du sommet de Johannesburg, un appel conjoint en faveur de la signature du protocole de Kyoto avec le World Business Council for Sustainable Development (WBCSD), groupe de grandes entreprises engagées dans des actions de développement durable.

### **Exemples de coopération**

Carrefour/FIDH : suivi des achats

1999 : lancement du partenariat (5 audits de FIDH en Asie).

2000 : constitution de l'association INFANS pour professionnaliser les audits (méthodologie, bureaux en Asie pour audit entreprises et recommandation). 24 audits.

2001 : 117 audits réalisés. Systématisation de l'audit de trois niveaux (Niveau 1 : Carrefour ; Niveau 2 : INFANS ; Niveau 3 : FIDH). À la suite d'une recommandation de la FIDH, Carrefour rompt avec les fournisseurs birmanais.

Lafarge/WWF

Partenariats lancés en 2000, sur trois points :

- stratégie de réhabilitation des carrières (biodiversité) ;
- réduction des GES (cimenteries très gros émetteurs) ;
- mise au point d'indicateurs pour la mesure de la performance et le reporting.

## **Exemples de confrontation**

Greenpeace/Shell

1995 : projet d'immersion d'une plate-forme pétrolière obsolète en mer du Nord (avec autorisations UE et UK) ; campagne de boycott de Greenpeace : de 20 % des ventes en Allemagne, chute de l'action.

1996 : excuses de Greenpeace au vu du dossier et après perte du procès intenté par Shell.

1997 : réorganisation du groupe Shell ; premier rapport DD (les « trois P ») ; investissements dans les énergies renouvelables.

Friends of the Earth (UK)/Morgan Stanley mars 2002 : publication de « Rogue traders », mettant en cause la banque dans le financement de projets en Chine (Barrage des Trois Gorges, pipeline au Tibet) et le financement de « Pulp and Paper », premier producteur indonésien de pâte à papier. Présence et questions à l'AG des actionnaires. Peu de réactions de la part de la banque.

## **Synergies**

La mise en œuvre concrète du développement durable exige de mettre en synergie des acteurs qui ne sont pas habitués à travailler ensemble et notamment des ONG et des entreprises.

- Dans le domaine de l'environnement, les relations entre ONG et entreprises prennent souvent la forme de campagnes de contestations comme celle de Greenpeace qui mit Shell en difficulté en 1995. Un nombre croissant d'entreprises construisent des partenariats pour utiliser le capital de compétences et de sensibilité environnementales des ONG.

Dans le champ des droits de l'homme, les ONG ont appris à traquer les conséquences des activités des multinationales dans les pays pauvres : le leader mondial de la chaussure de sport, Nike, mis sur la sellette pour les conditions de travail de ses sous-traitants, a dû revoir l'ensemble de ses contrats ; la banque d'investissement Morgan Stanley a été tancée pour ses investissements en Asie. Mais les ONG peuvent aussi

fournir des apports de compétence et d'indépendance pour mettre au point des pratiques conformes au respect des droits humains et à la lutte contre la corruption.

Les ONG jouent un rôle incontournable pour répondre aux besoins des populations vulnérables, elles vont là où d'autres acteurs ne vont pas et soutiennent l'émergence de société civile forte. Ainsi Coordination SUD presse la France de soutenir à la hauteur des enjeux actuels. L'aide publique au développement est un levier essentiel pour lutter contre les inégalités à travers le monde. Le faible niveau de l'aide française est préjudiciable car elle limite les capacités d'intervention des ONG sur le terrain.

L'aide publique au développement (APD) permet d'agir dans des secteurs indispensables : santé, eau, éducation, activités économiques, infrastructures, État de droit, démocratie. Elle permet aussi de répondre aux crises humanitaires, de lutter contre le dérèglement climatique. Les exemples où elle apporte des résultats ne manquent pas : scolarisation primaire massive dans certains pays africains, généralisation des vaccinations, infrastructures facilitant l'accès des petits paysans aux marchés régionaux, renforcement des systèmes judiciaires, etc.

*D'après 1) E. Arnaud, A. Berger, C. de Perthuis "Le développement durable"*

## QUESTIONS

1. Sur quels points les partenariats entre organisations ont-ils commencé en 2000?
2. Donner des exemples de la coopération des organisations non gouvernementales.
3. Comment les ONG et les entreprises interagissent-elles?
4. Quelles sont les réalisations des ONG dans le domaine des droits de l'homme?
5. Quel est le rôle des ONG?
6. Pourquoi l'état devrait-il soutenir les organisations non gouvernementales?

## EXERCICES :

### 1. Donnez les équivalants français :

Многогранные отношения; проводить компании протеста; перевозить ядерные материалы; встреча на высшем уровне; начало партнерства; проведение ревизий; борьба с неравенством; наносить ущерб; ограничивать возможности; реагирование на местах; гуманитарный кризис; борьба с изменением климата; начальное образование; распространение вакцинации; региональные рынки; экспертные знания; удовлетворение потребностей; формирование сильного гражданского общества; текущие проблемы; протестные компании; строить партнерские отношения; финансирование проектов; ведущий производитель.

### 2. Trouvez les synonymes des suivants dans le texte :

Les relations; imprévu; protestation; passation; prestataire; démodé; acte; efficacité; plan; portefeuille; restructuration; détecteur; propagande; maigre; combat; potentiel; libertinage .

### 3. Placez les mots qui conviennent :

1) Le (...) économique et industriel n'a pas encore permis d'éradiquer la détresse humaine : de nombreux (...) sont touchés par la famine, les guerres, la pauvreté, le non-respect des droits de l'Homme ou encore des troubles écologiques majeurs.

2) Ces situations de crise constituent des enjeux planétaires. Au-delà des gouvernements, elles concernent la société (...) mondiale.

3) Dans le passé, les gouvernements des pays développés étaient les (...) de l'aide humanitaire : la coopération internationale représentait pour les pays défavorisés un soutien indispensable et une part significative de leurs ressources.

4) Depuis plusieurs années, les ONG se sont imposées dans ce domaine : la qualité de leur engagement ainsi que la diminution constante des budgets publics de coopération en font désormais des acteurs incontournables du (...).

4. Développez le sujet: " Le rôle des organisations non gouvernementales dans la résolution des problèmes humanitaires".

## Texte №4

### Statut international des ONG.

#### VOCABULAIRE

Supplanter qch – вытеснять, выживать

Couramment – обычно, повсеместно

Véritablement – действительно, фактически, по истине

Rattacher à qn, à qch – снова привязывать, прикреплять

La poursuite – преследование

Retenir qn, ach – задерживать, удерживать, запоминать

Le souci – забота, озабоченность, проблема

Faire oublier – заслонять, забывать

Bailleurs de fonds (m) – доноры, спонсоры, кредиторы

Subsidiaire - вспомогательный, дополнительный

Se revendiquer de qch – требовать, отстаивать

Se déployer – развертываться, развернуться

S'impliquer – участвовать, вмешиваться, быть вовлеченным

Le terme d'O.N.G. apparaît en 1946, dans l'article 71 de la Charte de l'O.N.U., et supplante l'expression AI (association internationale), couramment utilisée dans les années 1930. Pour autant, il n'existe pas véritablement de définition et de statut international des O.N.G., chacune d'entre elles étant rattachée juridiquement à leur pays de naissance.

En France, elles sont régies par la loi de 1901 sur les associations, et l'on retient généralement la définition du spécialiste des relations internationales Marcel Merle (1923-2003) : est considéré comme une O.N.G. « tout groupement, association ou mouvement constitué de façon durable par des particuliers appartenant à différents pays en vue de la poursuite d'objectifs non lucratifs ».

La notion d'intérêt public, le souci universaliste et l'indépendance vis-à-vis des autorités politiques . Cependant, ce dernier critère ne doit pas faire oublier que les pouvoirs publics – États ou Union européenne, par exemple – sont de très importants bailleurs de fonds pour les O.N.G. et que celles-ci peuvent agir de pair avec des institutions telles que l'O.N.U. ou ses organes subsidiaires.

Une Convention adoptée dans le cadre du Conseil de l'Europe en 1986 retient les critères suivants pour qualifier une institution d'ONG :

- avoir un but non lucratif d'utilité internationale ;
- avoir été créée par un acte relevant du droit interne d'une Partie ;
- exercer une activité effective dans au moins deux États ;
- avoir son siège statutaire sur le territoire d'une Partie et son siège réel sur le territoire de cette Partie ou d'une autre Partie.

Mais cette Convention n'a pour l'instant été ratifiée que par 12 États, ce qui limite nécessairement sa portée juridique.

La doctrine présente généralement les organisations non gouvernementales (ONG) comme des personnes morales de droit privé à but non lucratif créées par des acteurs privés et relevant du droit interne ; l'action de ces acteurs privés est donc indépendante des États. Ce type d'institution se revendique souvent comme représentant la "société civile".

Les ONG se sont principalement développées à partir de la seconde moitié du XXe siècle et sont majoritairement occidentales. Leur activité se déploie à l'échelle nationale et/ou internationale dans des domaines très divers : humanitaire (Médecins

sans frontières – MSF), environnement (Greenpeace), liberté de la presse (Reporters sans frontières – RSF)...

Indépendamment de leur action sur le terrain, certaines ONG entendent participer à la régulation juridique des relations internationales en s'impliquant dans la négociation de conventions interétatiques (Statut de Rome de la Cour pénale internationale – CPI, Convention d'Ottawa...) qu'elles n'avaient pourtant pas vocation à signer, étant dépourvues de la qualité de sujets de droit international. Certaines OI vont jusqu'à leur accorder le statut d'observateur (UE, ONU...).

À défaut de trouver des critères précis de ce qu'est une ONG, les organisations comme l'ONU ou l'Union Européenne ont établi une liste des ONG reconnues comme étant des interlocuteurs de confiance. L'ONU possède un comité chargé des ONG rattachées à son Conseil Économique et Social (ECOSOC). Actuellement, il accorde un statut consultatif à 27 237 ONG. 400 autres sont reconnues par la Commission du Développement Durable.

On peut distinguer deux types d'ONG :

1. les ONG humanitaires qui aident au développement ou qui sont spécialisées dans l'aide d'urgence, par exemple Médecin Sans Frontières, Action contre la faim, La Croix Rouge, etc.
2. les ONG de plaidoyer qui ont pour objectif la défense d'une opinion, d'un groupe de personne ou d'une cause, comme Greenpeace, OXFAM, CCFD terre solidaire, WWF, Reporters sans Frontières, etc.

Depuis les années 2000, les ONG se professionnalisent de plus en plus, ce qui leur donne plus de crédit lors de grands sommets internationaux. L'origine privée de sa constitution

- le but non lucratif de son action
- l'indépendance financière
- l'indépendance politique
- la notion d'intérêt public

*D'après 1) "organisation non gouvernementale (O.N.G.)" / LAROUSSE. URL : [https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/organisation\\_non\\_gouvernementale\\_ONG/75270](https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/organisation_non_gouvernementale_ONG/75270)*

2) URL: <https://www.vie-publique.fr/fiches/38225-quest-ce-quune-organisation-non-gouvernementale-ong>

#### QUESTIONS:

1. Quand et où le terme ONG est-il apparu?
2. Quel est le terme utilisé avant les organisations non gouvernementales?
3. Quel est le statut international des ONG?
4. Qui est un sponsor important pour les ONG?
5. Quels sont les critères pour déterminer la création d'une ONG?
6. Quand et où les ONG ont-elles commencé à se développer activement?
7. À quels niveaux les activités des ONG ont-elles été menées?
8. Quelles sont les différences entre les ONG humanitaires et les ONG de plaidoyer?

#### EXERCICES:

1. Donnez les équivalents français :

Международный статус; понятие общественных интересов; независимость от политических властей; важный спонсор; вспомогательные органы; в рамках чего-либо; внутреннее право страны; международное значение; ратифицировать конвенцию; ограничивать правовые рамки; попадать под действие законодательства; деятельность в разных областях; деятельность на местах; статус наблюдателя.

2. Fixez le genre des substantifs:

Définition, statut, expression, spécialiste, groupement, indépendance, critère, organe, territoire, doctrine, société, moitié, environnement, terrain, sujet.

3. Nommez la notion selon sa définition :

1) ensemble de dispositions législatives ou réglementaires qui définissent les droits et devoirs d'une collectivité, d'un corps.

2) un groupement de personnes volontaires réunies autour d'un projet commun ou partageant des activités, mais sans chercher à réaliser de bénéfices.

3) la liberté d'être gouverné et dirigé par un autre pays/ la capacité de vivre votre vie sans être aidé ou influencé par d'autres personnes.

4) un principe ou un ensemble de principes qui sont suivies par un groupe particulier ou dans une situation particulière

5) l'ensemble des dispositions interprétatives ou directives qui à un moment et dans un Etat déterminés, règlent le statut des personnes et des biens, ainsi que les rapports que les personnes publiques ou privées entretiennent.

4. Regardez et discutez de la vidéo suivante:

<https://www.youtube.com/watch?v=IWii3-lezYA>

## Texte №6

### Classification des ONG.

#### VOCABULAIRE

La résolution de conflits – решение конфликтов

La situation de crise – кризисная ситуация

La précarité – шаткость, нестабильность

Menacer – угрожать кому-либо, грозить, ставить под угрозу

Par le biais de subventions – с помощью субсидий

Les environnementalistes - экологи

Un porte-parole – официальный представитель

Aspirer – вдыхать, всасывать

Consommateur - потребитель

Dénoncer qn – осуждать кого-либо

Les ONG sont aujourd'hui indéniablement devenues des acteurs incontournables dans la résolution de conflits et de situations de crises.

Elles agissent dans deux domaines d'activités très différents :

- Les interventions d'urgence. Il s'agit d'interventions directes qui ont pour but de venir en aide rapidement à des populations qui sont la plupart du temps dans des situations extrêmes de pauvreté et de précarité, suite à des crises. Ces actions interviennent à court terme et sont qualifiées d'humanitaires. Ces ONG, comme la Croix Rouge ou Médecins sans Frontières, sont parfois plus médiatisées que d'autres qui agissent dans un autre domaine.

- Les actions de développement sur le long terme, qui sont en faveur d'un développement pérenne comme la GERES (Groupe Energies Renouvelables, Environnement et Solidarités) ou la Gret et recourent à :

- des interventions directes à travers l'envoi de volontaires ou la mise en œuvre de projets locaux.
- des appuis aux initiatives locales
- des envois de financements nécessaires (crédits ou microcrédits)
- un moyen d'alerter les population ou états sur des actions pouvant menacer les droit l'homme ou le bon développement de certains pays.

Leur financement sont constitué pour la plupart pas des dons privés, de particuliers ou de sociétés. Les états peuvent aussi participer a leur financement par le biais de subventions. En France, elles ne dépassent pas en général 50% du coût d'un projet et sont accordées pour une année sans être reconductible d'office.

Les membres actifs des ONG sont en général bénévoles mais peuvent être aussi salariés. Aujourd'hui on assiste a une hausse du nombre de salariées en France, pour faire face à la professionnalisation nécessaire de leurs action.

De plus on peut classer les ONG dans différents domaines d'activités:

- Les environmentalistes à Ce type d'ONG agît dans un domaine assez large comprenant les changements climatiques, la pollution, la sécurité alimentaire ou l'exploitation forestière. Il arrive que ces organisations se regroupent afin d'exercer un lobbying commun (greenpeace, panda...)
- Les antimondialisations à utilise beaucoup les manifestations médiatiques et les pétitions pour faire passer leurs messages. Agissant surtout par lobbying, elles dénoncent les conséquences du libre-échange sur les populations.
- Les observateurs d'institutions à surveillent les politiques engagées par les grandes institutions internationales (FMI, Banque mondiale, OMC, BERD...). Elles

contestent souvent pour plus de transparence et pour une politique plus à l'avantage des pays du Sud.

- Les protecteurs des droits fondamentaux à Celles-ci telles Amnesty International luttent contre les atteintes aux droits de l'Homme ou le travail des enfants en veillant au respect des normes minimales concernant les conditions de travail.
- Les urgentistes à Elles sont caractérisées par leur capacité d'opérations sur le terrain de la misère, de la guerre et de l'humanitaire, en réalisant aussi un lobbying actif au niveau de leurs sièges nationaux.
- Les sudistes à Elles contestent parfois la vision des grandes ONG occidentales qui veulent se dresser en porte-parole du Sud, de plus certaines d'entre elles aspirent à ériger des bureaux dans les pays du Sud.
- Les généralistes à Elles sont avant tout spécialisées, cependant elles ont entamé une diversification de leurs activités, pareil à Public Citizen par exemple qui a élargi son champ d'intervention, ajoutant à la défense du consommateur des activités antimondialisation.

Pour conclure, les ONG sont des organisations à but non lucratif, à intérêt public, qui ne relèvent pas d'une institution ou d'un état et surtout sont dites indépendantes. Elles interviennent dans le champ national ou international. Certaines travaillent en harmonie avec l'ONU, dans le but d'aider les pays en voie de développement à sortir de certaines crises ou d'améliorer leur contexte social.

*D'après URL: <http://ong-tpe.e-monsite.com/pages/introduction-qu-est-ce-qu-une-ong.html>*

#### QUESTIONS:

1. Quels sont les deux domaines d'activité des ONG mentionnés dans le texte?
2. Que signifie l'intervention d'urgence des ONG?
3. Quelles actions d'ONG à long terme pouvez-vous appeler?
4. Qui finance généralement les organisations non gouvernementales?

5. Les organisations non gouvernementales sont-elles composées uniquement de volontaires?
6. Comment les ONG peuvent-elles être classées?
7. Que font les ONG environnementales?
8. Que dénoncent les anti-mondialistes?
9. Que font les spécialistes des services d'urgence?

## EXERCICES:

1. Donnez les équivalants français :

Участники процессов; урегулирование конфликтов; кризисная ситуация; экстренные меры; непосредственное вмешательство; оказание помощи населению; условия крайней нищеты; носить краткосрочный характер; возобновляемые источники энергии; осуществление местных проекты; поддержка инициатив; предоставление финансовых средств; оповещение населения; угрожать правам человека; благополучное развитие стран; частные пожертвования; финансирование через гранты; продовольственная безопасность; совместное лоббирование; использовать петиции для распространения своих сообщений; использование детского труда; минимальные стандарты; условия труда.

2. Trouvez les synonymes des suivants dans le texte :

Dépression; décision; peuplement; indigence; soutien; participant; employé; secteur; fréquemment; respecter; clarté; construire; protection; client; spécialisation; augmenter.

### 3. Traduisez les phrases:

- 1) Сегодня НПО, несомненно, стали незаменимыми участниками в урегулировании конфликтов и кризисных ситуаций.
- 2) Их нейтралитет проявляется с момента создания Красного Креста в 1864 году, что дает им уникальную посредническую власть.
- 3) НПО изначально были посвящены оказанию срочной разовой помощи, затем они перенесли свои действия на развитие, профилактику.
- 4) Многие страны региона сталкиваются с серьезными экологическими, социальными и экономическими последствиями быстрого роста населения, развития и ограничений, связанных с природными ресурсами.
- 5) Экологические НПО могут сыграть решающую роль в оказании помощи в устранении пробелов путем проведения исследований в целях содействия разработке политики, укреплению институционального потенциала и содействию независимому диалогу с гражданским обществом, с тем чтобы помочь людям принять более устойчивый образ жизни.

### 4. Développez le sujet: «Le rôle des ONG dans la politique de développement : forces et limites, légitimité et contrôle».

**Ольга Анатольевна Смирнова**

**НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ  
LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES**

*Учебно-методическое пособие*

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского».  
603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23